

# DECANO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO



# 10

INSTITUTO CARO Y CUERVO

## Preservación del patrimonio lingüístico de la nación

La salvaguardia del patrimonio lingüístico del país, sus lenguas, literaturas y tradición oral ha sido la misión del Instituto Caro y Cuervo -ICC-, institución de educación superior (IES) adscrita al Ministerio de Cultura de Colombia. Su labor se desarrolla mediante la investigación, la docencia y la gestión para la apropiación social del conocimiento.

El ICC desarrolla el principio constitucional según el cual, Colombia se reconoce como una nación pluriétnica y multicultural. La riqueza del patrimonio lingüístico colombiano se expresa en un idioma mayoritario, el español, y la presencia de 65 lenguas indígenas, dos criollas (palenquera y sanandresana) y la romaní, hablada por las comunidades gitanas. La población con discapacidad auditiva se comunica mediante la lengua de señas colombiana.

Por iniciativa del presidente Santos, en el período 2010 – 2018, el ICC estuvo al frente de la política para “hacer de Colombia el principal destino en América Latina para aprender español” (Punto 61 del Programa de Gobierno). La estrategia *Spanish in Colombia* estuvo acompañada de la capacitación de los profesores de español a quienes se ofrecieron programas de actualización mediante diplomados de profundización e investigación en maestría.

En diplomados presenciales y virtuales, el ICC promovió la excelencia en la enseñanza del español. Docentes de Brasil fueron becados por el Grupo Coimbra y el ICC para estudiar pedagogía ELE. La Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua (ELE/L2) es el primer posgrado en Colombia en la materia. Gracias al Programa de Estímulos del Ministerio de Cultura, anualmente se crean materiales gratuitos y en línea para beneficio de los docentes de español como lengua extranjera en cualquier lugar del mundo.

Mediante los programas Ele Foclae, Ele Foclae Asia + y Ele Colombia, en el cual participa el ICC, estudiantes provenientes de 16 países fueron

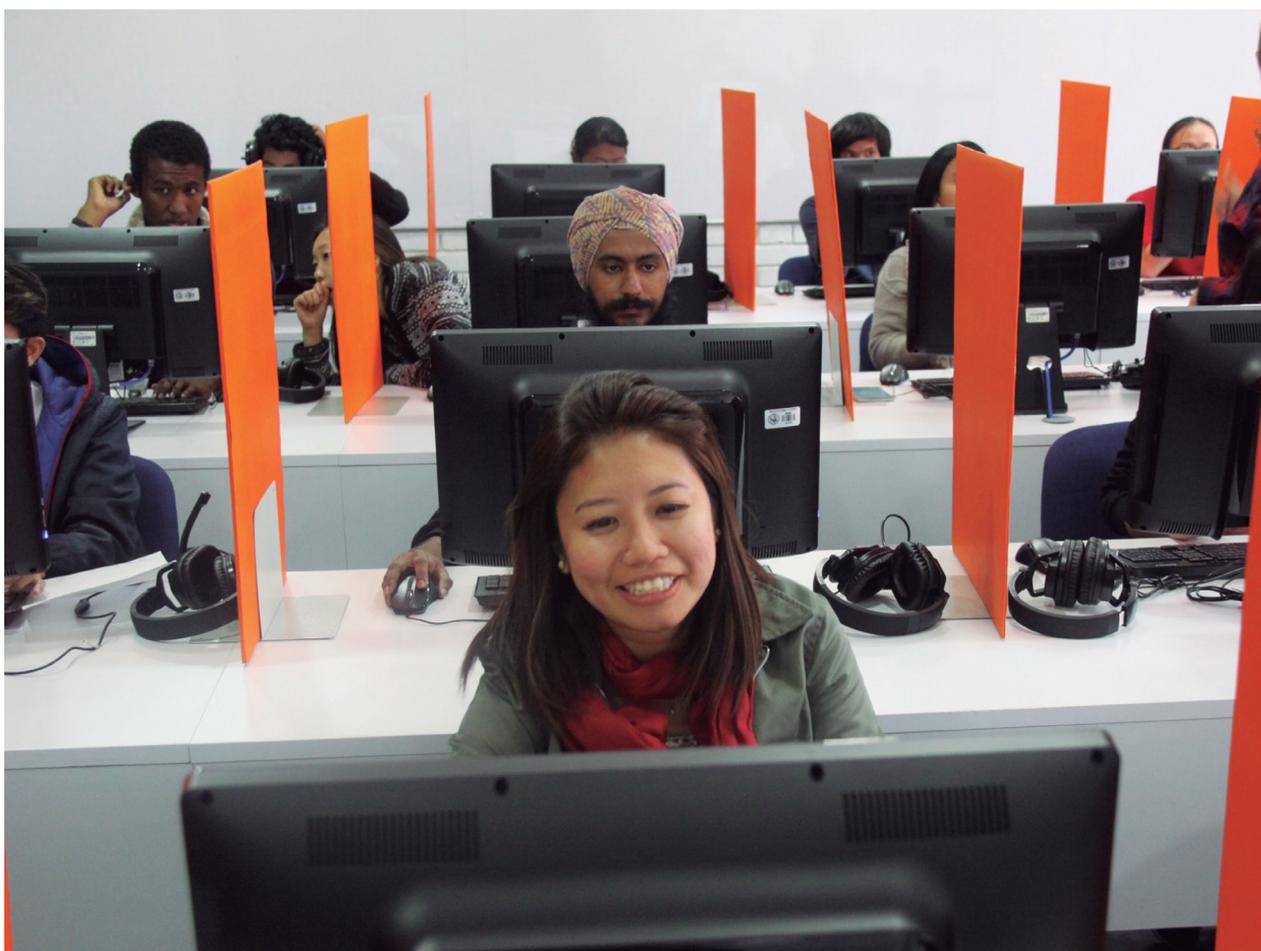
recibidos por instituciones educativas en siete ciudades colombianas. Al finalizar su aprendizaje, el ICC administra el examen Siele (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española), que acredita internacionalmente las competencias de los participantes en el manejo de la lengua.

La presencia de estudiantes internacionales en programas ELE fue posible gracias al cambio de la percepción de la imagen de Colombia en el exterior. Ciudades como Bogotá han incorporado el turismo idiomático como variable en sus planes de desarrollo, reconociendo el potencial económico de esta actividad. Además, las universidades colombianas presentaron un incremento significativo en el número de estudiantes que buscan aprender español y realizar estudios de pre y posgrado.

El ICC participó en el Decenio Internacional para los Afrodescendientes de la ONU, mediante la creación de la Cátedra de Herencia Africana que se ofrece desde 2016, encuentros sobre literatura y publicaciones que reúnen investigación reciente, en la que el ICC aúna esfuerzos con universidades nacionales y extranjeras.

Entre 2012 y 2017, las sedes del ICC recibieron apoyo del Ministerio de Cultura para adelantar trabajos de restauración y ampliación: la Casa Marroquín en la hacienda Yerbabuena (Chía) fue restaurada; la sede de Bogotá (Casa Cuervo Urisarri y Casa Rivas Sacconi), situada en La Candelaria, recibió apoyo adicional de la Comunidad de Madrid. Estas adecuaciones permitieron que el ICC alojara los cinco programas de maestría que ofrece y sus diplomados presenciales, abriera al público sus salas de exposiciones y creara dos residencias de investigación, una de las cuales forman parte del Programa de Estímulos del Ministerio de Cultura.

Gracias al apoyo del Ministerio de Cultura, desde 2014 el ICC cuenta con una oficina en el Instituto Cervantes de Madrid.



*Al finalizar el aprendizaje, el ICC administra el examen Siele, que acredita a los participantes en el manejo de la lengua. Examen Siele, 2017.*

Creado en 1942, el Instituto Caro y Cuervo -ICC- es una institución de educación superior -IES- que ofrece programas de maestría y diplomados, impulsa la investigación sobre el patrimonio lingüístico colombiano y socializa el conocimiento producido por su comunidad académica.

En el siglo XIX llegó a afirmarse que Bogotá era la “Atenas suramericana” y que Colombia tenía “el mejor español del mundo”. En la actualidad se le reconoce al colombiano su preocupación por el bien hablar, la variedad regional de su español, la riqueza de su vocabulario y la gran cantidad de figuras de primer orden en el panorama de las letras.

Gracias a los factores de prestigio enunciados, el Plan de Desarrollo del presidente Santos incluyó entre sus metas el hacer de Colombia el destino

favorito para aprender español y confió esa misión en el Instituto Caro y Cuervo.

Ante ese compromiso, el ICC respondió con la articulación del programa *Spanish in Colombia* y con el fortalecimiento de su oferta académica. Hoy, gracias al esfuerzo de todas las entidades públicas y privadas vinculadas a *Spanish in Colombia*, nuestro país es receptor de estudiantes provenientes de distintos puntos del planeta. Cada uno es una persona que ha elegido a Colombia porque reconoce la calidad de sus instituciones educativas y sabe que gracias a los procesos de paz nuestro país puede abrir sus puertas hospitalarias a quienes quieran aprender el español dulce e ingenioso que puede descubrirse en el ‘Diccionario de colombianismos’, publicado por el ICC en 2018 después de tres años de investigación, que contiene más de 8.000 entradas.

## Hitos

- *Spanish in Colombia* impulsó el incremento del número de personas que llegan a Colombia para aprender español (turismo idiomático). La percepción creada por el proceso de paz, sumado al prestigio del español hablado en Colombia, fueron factores relevantes. Con el fin de contribuir a formar mejores docentes que atiendan la creciente demanda de cursos de español, el ICC capacitó a profesores en diplomados ELE (dos de ellos se ofrecieron en Brasil y uno en Leticia). La Maestría en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) y como Segunda Lengua (L2) permitirá la formación de docentes e investigadores en áreas ELE y es la primera de su tipo en Colombia. Por su parte, las iniciativas Ele Focalae, Ele Focalae Asia + y Ele Colombia, en las cuales participa el ICC, impulsaron la presencia de estudiantes extranjeros.
  - El ICC recibió registro calificado para cinco programas de maestría. Además desarrolló diplomados presenciales y virtuales, y programas en región como el Diplomado Pacífico de Escritura Creativa y Paz al Bosque, así como talleres de escritura creativa y de edición comunitaria. El reconocimiento del ICC en la Asociación de Universidades de Colombia (Ascun) en la Asociación de Universidades de América Latina (Udual), la afiliación de sus docentes e investigadores a reconocidas asociaciones científicas como (Lasa) Latin American Studies Association, (Iili) Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana y la suscripción de convenios con el Instituto Cervantes (2004) y la Real Academia Española (2017), son reconocimiento al fortalecimiento del ICC como institución académica de educación superior.
  - Mediante el proyecto ‘Diccionario de colombianismos – Nueva expedición léxica al patrimonio lingüístico de Colombia’, el país cuenta con un repertorio léxico de su español hablado. Este proyecto, que duró tres años en fase de investigación, reúne voces propias del español de todas las regiones de Colombia. La obra recoge cerca de 8.000 definiciones y 4.500 ejemplos. Se caracteriza por ser un diccionario actual, con un vocabulario de uso frecuente, cotidiano, tan rico y variado como el país mismo. Este proyecto fue gestado por el Ministerio de Cultura a través del Instituto Caro y Cuervo, con apoyo de la Academia Colombiana de la Lengua y la participación de becarios del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- El programa de Maestría en Enseñanza del Español ofrece la modalidad L2 para pedagogía de la enseñanza del español para indígenas y personas con discapacidad auditiva.
- Fueron inscritas 13 líneas de investigación en Colciencias. Las bibliotecas y el archivo histórico del ICC cuentan con colecciones especializadas: archivos epistolares, fotográficos y audiovisuales. El Laboratorio de Fonética Ezequiel Uricochea presta servicios especializados a entidades como la Aeronáutica Civil y el Ministerio de Defensa.
  - La Imprenta Patriótica, Bien de Interés cultural de la nación, se ha convertido en un laboratorio para la preservación de las artes gráficas mediante el uso de máquinas de linotipo e intertipo. A partir de 2013, bajo la modalidad de emprendimiento, ofrece servicios para docentes y estudiantes de artes gráficas y diseño. Con el fin de incentivar la cultura del libro a través de la impresión, desde 2016 el ICC desarrolla

talleres de impresión manual para niños y jóvenes menores de 18 años. Se logró la catalogación de sus fuentes tipográficas publicada en el libro ‘Tipos heroicos. Letras, orlas y rayas’, que recibió el Premio Lápiz de Acero 2017.

- Con la apertura de cuatro salas de exposición de corto, mediano y largo plazo (Casa Cuervo Urisarri) se han restaurado 20 obras (pintura de caballete, obra gráfica, fotografía, etnografía, libros y documentos) y se han inventariado 407 piezas de patrimonio mueble. En 2017 las salas recibieron un total de 10.108 visitantes.
- La incorporación de las piezas que conforman las colecciones del ICC al *software* Colecciones Colombianas, permitirá la acreditación de las áreas museográficas ante organismos como el Icom. La edición de 15 guías de estudio repartidas gratuitamente ha dado a conocer la riqueza de los fondos del ICC, facilitando préstamos y circulación de piezas.

La restauración de negativos correspondientes a 18.000 fotografías en blanco y negro, puso a disposición de investigadores y editores un acervo sobre cultura material y tipos regionales colombianos entre 1956–1976. El archivo sonoro del Alec también fue restaurado.

- Se publicaron 72 títulos nuevos y se hicieron 13 reimpressiones. En 2018, con cuatro títulos, se inició la digitalización de obras clásicas. La depuración del inventario editorial del ICC, la participación en ferias del libro y la afiliación a la Asociación de Editoriales Universitarias y -Aseuc-; fueron otros importantes logros.
- En 2013 se puso en funcionamiento la emisora virtual CyC Radio, afiliada a la

Red de Radio Universitaria de Colombia, la cual, a 2018 cuenta con 4.500 horas de transmisión.

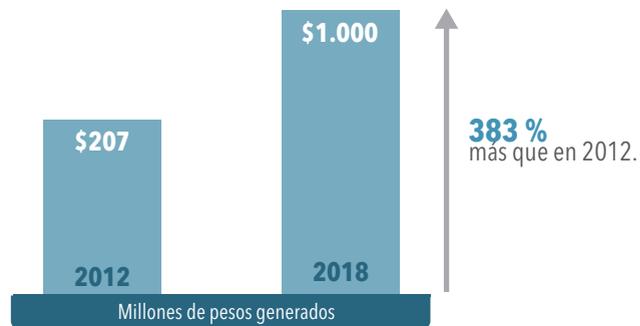
- Desde 2017, y con el fin de contribuir al enriquecimiento léxico de los colombianos y al conocimiento de nuestra diversidad lingüística, se publica la sección La casa de las palabras en alianza con el diario El Tiempo tres veces a la semana en la sección de Pasatiempos.
- Se desarrollaron iniciativas para el reconocimiento de la diversidad étnica y cultural de Colombia, entre otras como el Seminario Permanente de Lenguas Nativas, Diplomado en Culturas Indígenas de Colombia con énfasis en lenguas amazónicas y Cátedra de Herencia Africana, ‘Diccionario de lengua sáliba’. Además, se emprendió una acción de urgencia para la documentación de la lengua tinigua con el último hablante de la misma. *Lea más pág xx*
- ‘Un ALEC para el siglo XXI’, proyecto de geolingüística, el cual permitirá poner a disposición de los internautas el contenido del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.
- La entrega del ‘Diccionario de la Lengua sáliba’, la documentación de la lengua tinigua con el último hablante de la misma y los programas ‘Diplomado pacífico de escritura creativa’ (2016) y ‘Paz al bosque’. ‘Talleres de escritura creativa y edición comunitaria’ (2018) que se desarrollan en seis Bibliotecas Públicas Móviles – Bibliotecas Públicas para la Paz y el cambio de la percepción de Colombia en el exterior, que posibilita la promoción del español, son apenas algunos ejemplos de las oportunidades que para las palabras abrieron los Acuerdos de Paz.

## Caro y Cuervo en cifras

### Presupuesto asignado



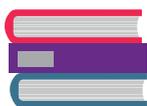
### Incremento en la generación de recursos propios



### Fortalecimiento del ICC como institución de educación superior (IES)



- 5 maestrías recibieron registro calificado.
- 2 programas de educación continua en región.
  - Diplomado Pacífico de escritura creativa (2016).
  - Paz al bosque.
- 619 profesores formados en el Diplomado de pedagogía y didáctica para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), presencial y virtual (2015-2018).



**97.000** volúmenes y **16.000** piezas: libros especializados y archivos de la biblioteca Rivas Sacconi.



**1.547** registros de la Biblioteca Digital Palabra del ICC con acceso libre para todos los ciudadanos.

### Fortalecimiento del ICC en investigación



**13** líneas de investigación inscritas en Colciencias.



**3.000** ejemplares vendidos del 'Diccionario de Colombianismos'.

### Contribución a la preservación del Patrimonio Cultural Material



**20** obras restauradas por el área de Museos.

**407** piezas de patrimonio de su propiedad.

**18.000** fotografías en blanco y negro del ALEC han sido restauradas.

### Apropiación social del conocimiento



**72** títulos nuevos publicados y **13** reimpresiones.



**4.500 horas** de transmisión de la emisora virtual CyC Radio.

### Mejoras en infraestructura académica, intervenciones para restauración paisajística y aprestamiento para el Plan Especial De Manejo Patrimonial

**\$1.010'768.380** invertidos en:

**634 m<sup>2</sup>** adecuados para albergar salones de clase y espacios de la Facultad Seminario Andrés Bello.